

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 19:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie powiedział: Proszę, moi panowie, proszę wstąpcie do domu waszego sługi i przenocujcie. Umyjcie swoje nogi, a wczesnym rankiem wstaniecie i udacie się w swoją drogę. Wówczas odpowiedzieli: Nie, lecz na placu* będziemy nocowali. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Panowie — zaczął — zapraszam, wstąpcie do domu swego sługi, przenocujcie u mnie. Umyjcie u mnie nogi, a wczesnym rankiem wstaniecie i ruszycie w dalszą drogę. Nie — odpowiedzieli — spędzimy noc na placu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: Oto proszę, moi panowie, wstąpcie teraz do domu swego sługi, przenocujcie i umyjcie sobie nogi. Potem rano wstaniecie i pójdziecie w swoją drogę. Oni odpowiedzieli: Nie, przenocujemy na ulicy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto proszę panowie moi, wstąpcie teraz do domu sługi swego, a bądźcie tu na noc, i umyjcie nogi swe; potem rano wstawszy pójdziecie w drogę waszą. Którzy odpowiedzieli: Bynajmniej; ale na ulicy będziemy nocowali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł: Proszę, Panowie, wstąpcie do domu pacholęcia waszego a zostańcie w nim. Umyjcie nogi swoje, a rano pójdziecie w drogę waszą. A oni odpowiedzieli: Bynamniej, ale na ulicy zostaniemy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	rzekł: Racście, panowie moi, zająć do domu sługi waszego na nocleg; obmyjcie sobie nogi, a rano pójdziecie w dalszą drogę. Ale oni mu rzekli: Nie! Spędzimy noc na dworze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Proszę, panowie moi, wstąpcie do domu sługi waszego i przenocujcie. Umyjcie nogi wasze, a wczesnym rankiem wstaniecie i możecie pójść drogą swoją. I odpowiedzieli: Nie, będziemy nocowali na dworze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedział: Zechciejcie, moi panowie, pójść do domu waszego sługi i przenocować. Obmyjcie nogi, a rano wstaniecie i pójdziecie swoją drogą. Odpowiedzieli: Nie! Będziemy nocowali na placu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem rzekł: „Zechciejcie, panowie, zająć do domu waszego sługi. Przenocujcie i obmyjcie sobie nogi, rano natomiast udacie się w drogę”. Oni jednak odpowiedzieli: „Nie. Przenocujemy na zewnątrz”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem rzekł: - Panowie moi, zboczcie - proszę - do domu waszego sługi! Przenocujcie, umyjcie sobie nogi. Kiedy zaś rankiem wstaniecie, pójdziecie dalej swoją drogą. Lecz oni odpowiedzieli: - O nie! Przenocujemy sobie na ulicy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział: Proszę, moi panowie, skierujcie się do domu waszego sługi, przenocujcie, umyjecie nogi, wstaniecie rano i pójdziecie waszą drogą. I powiedzieli: Nie, przenocujemy na ulicy.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	і сказав: Ось пани, заверніть до дому вашого раба і

¹⁾ Lub: na ulicy.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	спочиньте і помийте ваші ноги, і вставши вранці підете вашою дорогою. Сказали ж: Ні, але на площі спочинемо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedział także: Otóż proszę, moi panowie, wstąpcie do domu waszego sługi, przenocujcie oraz umyjcie wasze nogi; a rano wstaniecie oraz pójdziecie w waszą drogę. Zatem odpowiedzieli: Nie, ponieważ przenocujemy na ulicy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przemówił: "Proszę, moi panowie, zajdźcie, proszę, do domu waszego sługi i przenocujcie, i dajcie umyć sobie nogi. Potem wczesnie wstaniecie i udacie się w swoją drogę". Oni odrzekli: "Nie, lecz przenocujemy na placu".